

Габибли Г. Б.
магистрант УрФУ,
Бортников В. И.
доцент УрФУ

ЭВФЕМИЗМЫ В АНГЛИЙСКИХ НОВОСТНЫХ ТЕКСТАХ, ПОСВЯЩЕННЫХ КОНФЛИКТУ В НАГОРНОМ КАРАБАХЕ¹

Одно из современных справочных изданий определяет эвфемизм как «замену грубых или резких слов и выражений более мягкими, стилистически нейтральными» [Цветова 2014: 741]. Двойственность такой дефиниции задаётся стержневым словом *замена* (как процесс или результат): сам процесс этой замены должен, по-видимому, называться эвфемией или эвфемизацией, а вот результирующее слово или оборот – следствие, т. е. результат, такой замены, – это и есть эвфемизм.

Основной критерий отнесения той или иной лексической единицы к эвфемизмам – контекстная функция. Цель эвфемизации – «избежать наименования того, что может вызвать отрицательные эмоции у говорящего или собеседника, а также с целью завуалировать, замаскировать суть явления» [Цараева, Реунова 2000; цит. по: Файзуллова 2019: 1015–1016]. Следовательно, об эвфемизме говорят и когда врач «маскирует» нежелательный для пациента диагноз (*новообразование* вместо *опухоль*, *ампутировать* вместо *отрезать*), и когда коммуникант пытается не обидеть собеседника (*полный, полноватый, полнеющий* вместо *толстый*; *незрячий, слабо видящий* вместо *слепой*), и когда в политической речи невыгодно употреблять те или иные слова, обороты, нужен «камуфляж существа дела» [Крысин 1990, цит. по: Цветова 2014: 742]. Именно о последней сфере словоупотреблений (в частности, в новостной публицистике) пойдет речь в данной статье.

27 сентября 2020 г. на территории Нагорного Карабаха произошло то, что традиционно на языке СМИ эвфемистически называется *эскалацией* (усугублением) *конфликта*. Разумеется, сразу после начала конфликта и вплоть до перемирия 10 ноября 2020 г. внимание всех мировых СМИ было приковано не только к происходившим в Нагорном Карабахе

1 Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00399 А «Аксиологический потенциал современной русской метафоры».

событиям, но и к заявлениям, к «медийному поведению» обеих сторон (Азербайджана и Армении). Такие заявления, в основном цитируемые BBC News и официальным русскоязычным переводом данного портала, и послужат материалом для рассмотрения в нашей работе.

Контекст 1 (BBC News, 2020)

Armenia's foreign ministry has said it "stands ready to engage" with France, Russia and the US on halting six days of fighting with its neighbour Azerbaijan.

Перевод: Министерство иностранных дел Армении заявило, что «**готово к взаимодействию**» с Францией, Россией и США по прекращению шестидневных боевых действий со своим соседом Азербайджаном.

В данном контексте выделенное выражение *stands ready to engage* является эвфемизмом. Дословно оно переводится на русский язык как *будьте готовы вступить в бой*. Как видно, по-русски эвфемизм подвергается ещё большей эвфемизации, на что указывает переводческая замена (*взаимодействие* вместо *вступить в бой*). При переводе теряется присущая эвфемизму перифрастичность, тем более что в оригинале внутри рассматриваемого фрагмента однозначно акцентируется размах и положительная сторона намерений Армении.

Контекст 2 (BBC News, 2020).

Here in the regional capital Stepanakert, all eyes are on the skies, looking for any sign of the Azerbaijani military drones that have been such a feature of this first week of hostilities.

Перевод: *Здесь, в столице региона Степанакерте, все взоры устремлены в небо в поисках каких-либо признаков азербайджанских военных беспилотников, которые были такой особенностью этой первой недели боевых действий.*

В данном случае можно говорить о метафоризации и даже гиперболизации эвфемизма: выражение *all eyes are on the skies* подразумевает в данном контексте то, что Армения «с нетерпением» ждет ответной реакции от противника.

Контекст 3 (BBC News, 2020).

The latest conflict broke out on 27 September. Armenia said Azerbaijan fired the first shots. Azerbaijan said it was launching a «counter-offensive» in response to Armenian aggression.

Перевод: Последний конфликт разгорелся 27 сентября. Армения заявила, что Азербайджан произвел первые выстрелы. Азербайджан заявил, что начал «**контрнаступление**» в ответ на агрессию Армении.

Как видим, по мнению BBC News, обе стороны обвиняют друг друга в инициировании военного конфликта. Цитируется в высказывании, однако, Азербайджан. Кавычки при слове «*counter-offensive*» (рус. «*контрнаступление*» также в кавычках) могут интерпретироваться не только как знак препинания при прямой речи, но и как понимание «*контрнаступления*» в условном значении – ‘якобы контрнаступление’, ‘квазиконтрнаступление’.

Контекст 4 (BBC News, 2020).

*In scale and scope, the fighting that broke out on Sunday surpasses **the periodic escalations** of recent years, involving heavy artillery, tanks, missiles and drones.*

Перевод: По своим масштабам и размаху боевые действия, вспыхнувшие в воскресенье, превзошли **периодическую эскалацию** последних лет с участием тяжелой артиллерии, танков, ракет и беспилотников.

Эскалация (конфликта) – типичный эвфемизм публицистической речи, употребляемый при обострениях политической ситуации в международных отношениях. Слово приобретает значение ‘расширение военного конфликта’ или ‘усугубление кризисной ситуации’ [Сеничкина 2008: 453]. Эвфемизм перенесен на русскую почву, по-видимому, из английской публицистики.

Контекст 5 (BBC News, 2020).

*Moscow has an uneasy relationship with Armenia's new post-2018 leader Nikol Pashinyan, and Yerevan would undoubtedly prefer to **handle the escalation** as far as possible on its own.*

Перевод: У Москвы непростые отношения с новым лидером Армении после 2018 года Николом Пашиняном, и Ереван, несомненно, предпочел бы **справиться с эскалацией** в максимально возможной степени самостоятельно.

Уже отмеченная выше лексема *escalation* – эскалация (конфликта) в данном случае попадает в новое контекстное окружение – *to handle the escalation*. Контекст показывает, что армянской стороне нежелательно давать России вмешаться в конфликт, поскольку Москва, вероятнее всего, будет не на их стороне (что впоследствии и подтвердилось).

Контекст 6 (BBC News, 2020).

*The U.S. ambassador to the OSCE said Thursday: “We will need to address the role of the international community and the OSCE itself in maintaining a **transparent peace**.”*

Перевод: *Посол США в ОБСЕ заявил в четверг: «Нам нужно будет рассмотреть роль международного сообщества и самой ОБСЕ в поддержании **прозрачного мира**».*

Лексема *прозрачный* подразумевает, что все аспекты чего-то выставлены напоказ и их не пытаются скрыть. Например, когда говорят о том, что какая-либо компания «прозрачна», имеется в виду, что она абсолютно честна по отношению к потребителям и акционерам; что не пытается их обмануть, прибегая к каким-либо неочевидным уловкам или обманчивой рекламе.

Если же говорить о «прозрачном мире» – *transparent peace*, то имеется в виду крепкий мир, заключенный на понятных обеим сторонам условиях; мир, где ни одна из сторон не пытается подставить другую или скрыть какую-либо информацию; мир, где между сторонами выстроены доверительные отношения. Говоря о таком мире, посол США одновременно указывает на бывшую в Нагорном Карабахе ситуацию условного «мира» (когда, несмотря на мир, одна из сторон секретно строит планы по нападению на другую).

Контекст 7 (BBC News, 2020).

*Leading politicians, with the exception of Prime Minister Nikol Pashinyan, are in talks to find a way out of this **deep crisis**.*

Перевод: *Ведущие политики, за исключением премьер-министра Никола Пашиняна, ведут переговоры, чтобы найти выход из этого **глубокого кризиса**.*

Словосочетание *глубокий кризис* означает излишне проблемную и тяжёлую ситуацию, из которой возможно, но сложно найти выход. В данном случае под глубоким кризисом понимаются военные действия двух сторон (ср. *кризис* в значении ‘локальная война’ в словаре Е. П. Сеничкиной).

Контекст 8 (BBC News, 2020).

*Tens of thousands died and up to a million were displaced amid reports of **ethnic cleansing** and massacres committed by both sides. Most of those displaced in the war were Azerbaijanis.*

Перевод: *Десятки тысяч человек погибли и до миллиона были вынуждены покинуть свои дома на фоне сообщений об **этнических чистках** и массовых убийствах, совершенных обеими сторонами. Большинство вынужденных переселенцев во время войны были азербайджанцами.*

Словосочетание *ethnic cleansing* является эвфемистическим выражением. В приведенном контексте это выражение означает ‘уничтожение

представителей каких-либо народов', т. е. по сути 'геноцид' [Сеничкина 2008: 455]. Данное эвфемистическое выражение употреблено для того, чтобы завуалировать военную агрессию. С выражением *ethnic cleansing* "Oxford Dictionary of Euphemisms" соотносит такие метафоры, как *pass away, rest in peace* [Holder 2003: 129]. Отмечается следующее значение этого выражения в словаре Холдера: 'to kill or evict indigenous inhabitants of a different race or religion to your own' [Там же: 66], т. е. «убивать или выселять коренных жителей другой расы или религии, отличной от вашей». Пострадали – если судить по сообщению цитируемого источника – от этнических чисток в основном азербайджанцы, вынужденные стать беженцами.

Подведем итоги. Эвфемизация в первых публикациях BBC News (сентябрь-октябрь 2020 г.), посвященных конфликту в Нагорном Карабахе, связана с цитированием конфликтующих сторон (Азербайджана и Армении). И те и другие осознают проблему *эскалации конфликта*; обеим сторонам нужен *прозрачный мир*. На уступки, однако, пойти трудно – поэтому гибнет мирное население, ежеминутно ожидающее ударов с неба, а политики всего мира пытаются найти способы *справиться с эскалацией и выйти из этого глубокого кризиса*. Таким образом, эвфемизмы становятся характерным признаком не только открытых заявлений враждующих сторон, но и наблюдающих за этим представителей мирового сообщества.

О частотности эвфемизмов в англоязычной публицистике судить пока рано, поскольку конфликт – даже через месяц после официального перемирия – так или иначе трудно назвать полностью исчерпанным. По-видимому, публикации, посвященные Нагорному Карабаху, еще продолжат регулярно появляться – будем надеяться, в связи с *сохраняющимся миром и урегулированным конфликтом*, а не *эскалацией* последнего.

СЛОВАРИ

Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка. М.: Флинта: Наука, 2008.

Цветова Н. С. Эвфемизм // Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова. Красноярск: СФУ, 2014. С. 741–742.

Holder R. W. Oxford Dictionary of Euphemisms: how not to say what you mean. Oxford: Oxford University Press, 2003.

ЛИТЕРАТУРА

Крысин Л. П. Из истории употребления слов «особый» и «специальный» // Русистика. 1990. № 2. С. 64–69.

Файзуллова М. Р. Проблема машинного перевода при передаче англоязычных эвфемизмов и дисфемизмов на русский язык на материале современной электронной газеты // Многомерность общества: цифровой поворот в гуманитарном знании: материалы междунар. студ. конф. Екатеринбург: УрФУ, 2019. С. 1015–1017.

Цараева М. Р., Реунова О. И. Эвфемизмы как лингвистическое явление (на материале современного английского языка) // Некоторые проблемы германской филологии: межвуз. сб. науч. тр. Пятигорск: ПГЛУ, 2000. С. 31–39.

Джапакова Н. В.
магистрант УрФУ

ОБРАЗ ВОСТОКА В ЗАПАДНЫХ СКАЗКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА «THE KINGFISHER BOOK OF MAGICAL TALES»)

На протяжении многих веков западные и восточные страны находятся в постоянном взаимодействии, что привело к сближению культур. Эти отношения нашли отражение в искусстве и литературе. В XIX веке в Европе стала набирать популярность тенденция включения восточных сюжетов и мотивов в произведения. В них отражались представления западных художников о культуре Востока, его традициях. «Восток начинает осознаваться в своём своеобразии как отдельный мир, как чужая культура, отличная от западной» [Юрченко, Фраёнова]. Это явление получило название «ориентализм». С развитием торговых путей взаимодействие стало теснее, жители западных стран получали всё больше информации о Востоке, из-за чего интерес к чужой, экзотической культуре рос. Даже в настоящее время, когда в процессе глобализации грани между разными культурами начинают стираться, многие противопоставляют западные страны восточным, и этот интерес не становится меньше. У жителей западных стран существует определённое представление о Востоке как культурологическом понятии, которое не всегда отражает действительность.

В качестве литературного материала нами были выбраны три сказки из сборника «The Kingfisher book of magical tales», а именно: сказки